

---

## КУРС «КУЛЬТУРА НАУЧНОЙ И ДЕЛОВОЙ РЕЧИ» ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ: СОДЕРЖАНИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ

М.Б. Будильцева, И.Ю. Варламова,  
Н.С. Новикова

Кафедра русского языка  
Инженерный факультет  
Российский университет дружбы народов  
ул. Орджоникидзе, 3, Москва, Россия, 117923

В статье ставится вопрос о необходимости создания специального курса культуры научной и деловой речи, ориентированного на иностранных учащихся, и предлагается структура такого курса.

**Ключевые слова:** деловое общение, речевое общение, культура русской речи, русский язык как иностранный, учебное пособие для иностранцев.

Как известно, для адекватного понимания людьми друг друга при речевом общении в сознании каждого из коммуникантов существует некая коммуникативная норма, которая позволяет им совместно строить коммуникативное пространство. Освоение этой нормы происходит на уроках иностранного языка, где главной задачей преподавателя является формирование у учащегося коммуникативной компетенции — знания того, *что* говорить в определенных ситуациях и *как* говорить, чтобы, с одной стороны, быть правильно понятым и, с другой стороны, выглядеть максимально естественно с точки зрения речевого поведения в реальных ситуациях общения.

К сожалению, на занятиях по русскому языку как иностранному педагогу не всегда удастся привить учащимся нормы правильного речевого поведения — как вследствие недостаточного количества часов, так и из-за того, что главные усилия преподавателя на занятиях по РКИ направлены прежде всего на отработку грамматических навыков. Но даже при правильном грамматическом построении речь иностранца кажется подчас странной и неуместной, она «режет слух» носителю языка: иностранец не знает общепринятых стандартов речевого этикета, не чувствует стилевой принадлежности языковых средств, использует «слишком литературные» формы (так как не знает особенностей разговорной речи), путает близкие по звучанию, но имеющие разное семантическое содержание лексические единицы и т.п. С другой стороны, сам иностранец часто не в состоянии понять носителей языка, поскольку в реальных ситуациях общения речь последних анализирует эллипсисами, частицами, междометиями, изменениями синтаксической структуры фразы в зависимости от коммуникативной задачи — а всему этому иностранца не учили! И, как следствие, возникает коммуникативный барьер.

Помочь иностранцу призвана дисциплина «Русский язык и культура речи», которая в настоящее время преподается на первом курсе большинства вузов Рос-

сии. В интернациональном вузе, в частности, в РУДН вопрос преподавания иностранным студентам культуры русской речи стоит наиболее остро. Именно поэтому в РУДН был разработан и успешно прошел апробацию в учебном процессе соответствующий курс, на основе которого было создано пособие «Русский язык и культура речи», специально ориентированное на тех, для кого русский язык является неродным. Естественно, такой курс существенно отличается от курса с тем же названием для русскоязычных учащихся, так как нацеленность на адресата — один из важнейших принципов при составлении программы любой дисциплины и соответствующего учебного пособия.

Курс русского языка и культуры речи для иностранцев включает в себя такие темы, как «Русский язык в современном мире», «Орфоэпические нормы», «Морфологические нормы», «Словообразовательные нормы», «Лексические нормы», «Синтаксические нормы», «Функциональные стили, подстили речи, жанры», «Общая характеристика официально-делового стиля речи и некоторые виды документов» и «Речевой этикет».

К сожалению, курс русского языка и культуры речи рассчитан только на один семестр, и на практике обычно не удается пройти весь включенный в пособие материал — за 36 часов, отведенных на изучение предмета, «нельзя объять необъятное!» К тому же данная дисциплина изучается, как правило, на первом курсе, когда у студентов-иностранцев подчас еще не хватает языковой подготовки, чтобы усвоить некоторые трудные части курса. Возникает законный вопрос: как же быть с «неохваченными» темами? Ответ напрашивается сам собой: данные разделы можно (и нужно!) использовать в спецкурсах. Именно такая практика принята на инженерном факультете РУДН. Как оказалось, студенты-иностранцы приветствуют предложенную им систему: прослушав курс одного семестра, они почти всегда с удовольствием записываются на эти спецкурсы.

Одним из таких продолжений курса «Русский язык и культура речи» является спецкурс «Культура научной и деловой речи», основная цель которого — помочь иностранным студентам расширить свои знания о некоторых типах норм, об особенностях научного и официально-делового стилей русского языка и научиться адекватному общению (устному и письменному) в учебно-научной, профессиональной и деловой сферах.

Следуя методическим принципам, положенным в основу преподавания русской речевой культуры на первом курсе, в данный спецкурс также включен материал, помогающий решить ряд конкретных задач, связанных со спецификой восприятия явлений русского языка иностранцами, а именно:

- преодоление трудностей разных языковых уровней, характерных для иностранной аудитории в целом;
- преодоление интерференции, вызванной влиянием конкретного языка (родного или языка-посредника);
- формирование лингвокультурологической компетенции с учетом сходств и различий языковых картин мира носителей русского языка и других языков;

— предупреждение так называемого культурного шока, возникающего в результате недостаточного внимания к проблемам межкультурной коммуникации.

По нашему мнению, курс культуры делового общения должен прежде всего сформировать у учащихся четкое представление о специфике речевого поведения в учебно-научной сфере и о речевом этикете деловой сферы. В процессе апробации спецкурса выяснилось, что того материала, который представлен в уже упоминавшемся ранее пособии «Русский язык и культура речи» для иностранцев, явно недостаточно: подчеркнем, что спецкурс ориентирован на *углубленное* изучение научного и официально-делового стилей и композиционно-языковой специфики учебно-научных и деловых текстов. Исходя из этого, мы постарались включить в изучаемые темы необходимые новые теоретические сведения, подкрепив их соответствующими практическими заданиями. На кафедре было создано новое учебное пособие, оптимально приспособленное к тому, чтобы, с одной стороны, быть логическим продолжением курса русского языка и культуры речи, изучаемого на первом курсе, с другой — удовлетворить коммуникативные потребности иностранцев в сфере будущего научного и делового общения (которое из чего-то призрачного и непостижимо далекого в представлении студентов-первокурсников становится вполне реальным и близким для учащихся старших курсов).

Пособие включает восемь наиболее значимых, по мнению авторов, тем. В каждой теме содержится список ключевых слов, переведенных на английский, французский и испанский языки, необходимый минимум изложенных в доступной форме теоретических сведений, а также практические задания, направленные на формирование соответствующих навыков и умений и ориентированные на нерусскую аудиторию. Заканчивается каждая тема вопросами для ее закрепления и тестом, проверяющим степень овладения пройденным материалом.

Тема 1 — «Содержание основных понятий курса „Культура научной и деловой речи“» — помогает учащимся понять цель предлагаемого курса и сориентироваться в понятийном аппарате.

Тема 2 — «Словообразовательные нормы» — знакомит их с наиболее продуктивными моделями образования имен существительных от других частей речи (обозначающих одушевленный или неодушевленный субъект действия, лиц по профессии и должности, а также абстрактные понятия, которые часто встречаются в научных и деловых текстах: обозначение действия, процесса, результата, признаков, свойств изучаемых объектов), имен прилагательных (в том числе со специальными суффиксами, придающими определенные стилистические оттенки); глаголов (рассматриваются некоторые наиболее активные однокоренные гнезда). При этом тщательно отрабатываются именно те модели, которые наиболее активно используются в научном и официально-деловом стилях.

Тема 3 — «Лексические нормы» — посвящена основным правилам соблюдения лексических норм — важнейшего условия правильной, точной и выразительной речи; охватывает прежде всего такой важный аспект, как точность словоупотребления. Здесь особое внимание уделяется близким по звучанию одно-

коренным и неоднокоренным словам, многозначным словам, значение которых проясняется лишь в контексте, словам-интернационализмам, которые вошли в русский язык и сосуществуют наряду с исконно русскими словами, но не тождественны им по значению (*больница* — *клиника* — *госпиталь* и т.п.), а также «ложным друзьям переводчика» (*конкретный*, *кондуктор*, *конструкция* и т.п.). В этой же части пособия представлены стандарты лексической сочетаемости — материала, достаточно трудного для студентов-иностранцев (ибо в разных языках слова нередко соединяются по-разному, ср.: *задавать вопрос* (рус.), *спрашивать вопрос* (англ.), *делать вопрос* (исп.)), но абсолютно необходимого: именно незнание стандарта сочетаемости подчас ставит иностранца в затруднительное положение, вызывает недоумение по поводу его речевого поведения у природных носителей языка.

Тема 4 — «Синтаксические нормы» — обучает студентов правилам составления словосочетаний (с акцентом на трудные случаи глагольного управления) и предложений, простых и сложных (прежде всего тех, структура которых трудна для иностранцев, например, предложений с обратным порядком слов, деепричастным оборотом, некоторыми типами придаточных).

Тема 5 включает две подтемы: первая тема — «Функциональные стили, подстили речи, жанры. Особенности научного и официально-делового стилей» — дает иностранным учащимся возможность вспомнить содержание основных понятий стилистики и более подробно знакомит их со спецификой научного и официально-делового стилей; вторая — «Характеристика текста как основной единицы речи» — помогает им осознать текст как особую синтаксическую единицу, имеющую свои необходимые признаки; знакомит их с основными типами текстов и их ролью в научном и официально-деловом стилях. Во второй подтеме наиболее детально анализируется текст-рассуждение как основной тип текста в научной литературе; должное внимание уделяется также видам доказательств и методам логической организации научного текста.

Тема 6 — «Общая характеристика научного текста и жанры письменной научной речи» — раскрывает содержание понятий «первичный научный текст» и «вторичный научный текст», содержит необходимую информацию об особенностях тех жанров учебно-научного подстиля, составлению которых и обучаются в рамках спецкурса иностранные учащиеся. Это прежде всего различные виды планов, конспект, аннотация. При прохождении данной темы иностранные студенты приобретают важные практические навыки: учатся сокращенной записи слов, композиционному анализу текстов большого объема и их компрессии, что во многом облегчает им работу с научной литературой на русском языке.

Тема 7 — «Жанры письменной официально-деловой речи. Составление деловых документов» — знакомит учащихся с жанровым многообразием письменной деловой речи, с типовой структурой некоторых документов, прежде всего с их орфографическими, грамматическими и лексическими особенностями, обучает иностранцев составлению таких жизненно важных документов, как заявление, объяснительная записка, доверенность, резюме.

Тема 8 — «Речевой этикет в деловой сфере. Особенности телефонного делового разговора» — включает в себя описание фонетических, лексических, морфологических и синтаксических особенностей разговорной речи в деловой сфере, таких как избыточность, использование слов-конденсатов и «всезначащих» слов, отклонение от традиционного порядка слов, основные стандарты речевого этикета (устные и письменные обращения, начальные фразы разговора, выражения просьбы, благодарности, извинения, прощания, сочувствия, соболезнования и утешения и ответы на них), а также этикета официального телефонного разговора (стандартные речевые формулы). Заметим, что данная тема актуальна и для русскоязычных учащихся (как показывает опыт, и они часто допускают ошибки в ситуации делового телефонного общения!); что же касается иностранцев, то им знания в области телефонного этикета абсолютно необходимы: не обладая такими знаниями, они допускают множество ошибок, подчас воспринимаемых носителями языка как недостаток вежливости.

В конце пособия имеется Приложение, в которое вошли тексты для стилистического анализа и тексты для составления плана, конспекта и аннотации по разным специальностям технического и естественно-научного профилей. Тексты имеют разный объем, они неодинаковы с точки зрения сложности, что позволяет преподавателю гибко подходить к практической работе.

Заметим, что описываемый учебник относится к первому поколению пособий по культуре научной и деловой речи, ориентированных на тех учащихся, для которых русский язык является неродным. Однако авторский коллектив, апробировавший в течение трех лет материалы пособия как основу соответствующего спецкурса, имеет основания утверждать, что его внедрение в учебный процесс является полезным и вызывает живой интерес у студентов.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Пугачев И.А., Будильцева М.Б., Варламова И.Ю., Царева Н.Ю. Практикум по русскому языку и культуре речи. — М.: Изд-во РУДН, 2007. [*Pugachev I.A., Budiltseva M.B., Varlatomova I.U., Tsareva N.U. Practicum po russkomu yaziku i culture rechi.* — М.: Izd-vo RUDN, 2007.]
- [2] Будильцева М.Б., Новикова Н.С., Серова Л.К. Русский язык и культура речи: Учеб. пособие для студентов-иностранцев. — М.: Изд-во РУДН, 2009. [*Buditseva M.B., Novikova N.S., Serova L.K. Russkiy yazik i kultura rechi: Ucheb. posobie dlya studentov-inostentsev.* — М.: Izd-vo RUDN, 2009.]
- [3] Будильцева М.Б., Новикова Н.С., Пугачев И.А., Серова Л.К. Культура русской речи: Учеб. пособие для изучающих русский язык как иностранный. — М.: Русский язык. Курсы, 2010. [*Buditseva M.B., Novikova N.S., Pugachev I.A., Serova L.K. Kultura russkoi rechi: Ucheb. posobie dlya izuchaushih russkiy yazik kak inostranniy.* — М.: Russkiy yazik. Kursi, 2010.]
- [4] Будильцева М.Б., Новикова Н.С., Пугачев И.А., Серова Л.К. Контрольные тесты к курсу «Культура русской речи» для иностранных студентов. — М.: Русский язык. Курсы, 2010. [*Buditseva M.B., Novikova N.S., Pugachev I.A., Serova L.K. Kontrolnie testi k kursu «Kultura russkoy rechi» dlya inostrannih studentov.* — М.: Russkiy yazik. Kursi, 2010.]

**COURSE «RUSSIAN SCIENTIFIC  
AND BUSINESS CULTURE» FOR FOREIGN STUDENTS:  
CONTENT AND METHODOLOGICAL PRINCIPLES**

**M.B. Budiltseva, I.J. Varlamova,  
N.S. Novikova**

Russian Language Department  
of the Engineering Faculty  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Ordjonikidze str., 3, Moscow, Russia, 117923*

The abstract contains analysis on the necessity of introduction of the separate course of scientific and business speech culture targeted at foreign learners and outlines the proposed structure of such course.

**Key words:** Business communication, Russian speech standards, Russian as a foreign language, textbooks for foreigners.